

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby go uświęciłby oczyściwszy kąpielą wody w przesłaniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby je uświęcić,* oczyściwszy kąpielą** wodną*** w słowie,**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby ją uświęciłby, oczyściwszy kąpielą wody w słowie,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby go uświęciłby oczyściwszy kąpielą wody w przesłaniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby go uświęcić po oczyszczeniu przez kąpiel wodną w Słowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby go uświęcić, oczyściwszy obmyciem wodą przez słowo;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby go poświęcił, oczyściwszy omyciem wody przez słowo;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby ji poświęcił, oczyściwszy ji omyciem wody w słowie żywota,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby go uświęcić, oczyściwszy obmyciem wodą, któremu towarzyszy słowo,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby go uświęcić, oczyściwszy go kąpielą wodną przez Słowo,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby go uświęcić przez oczyszczenie obmyciem wodą, któremu towarzyszy Słowo,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby go uświęcić przez oczyszczenie kąpielą wody i słowem,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by świętym go uczynić kąpielą w wodzie i przez słowo,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chciał w ten sposób uświęcić go, oczywiście przez Słowo i obmyć wodą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby go uświęcić, oczyściwszy przez obmycie

¹⁾ <x>500 17:17</x>; <x>650 10:10</x>; <x>650 13:12</x>

²⁾ Kąpiel : λουτρόν : (1) najczęściej miejsce kąpieli (np. basenu z wodą); (2) sama kąpiel; <x>560 5:26</x>L.

³⁾ <x>530 6:11</x>; <x>630 3:5</x>

⁴⁾ kąpiel wodna w słowie, λουτρόν τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, to chrzest, udzielany na podstawie wyznania wiary, por. <x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>L.

⁵⁾ <x>500 15:3</x>; <x>500 17:17</x>

			wodą, połączone ze słowem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб її освятити, очистивши купіллю води - словом;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by je uczynić świętym, po oczyszczeniu kąpielą wody w Słowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby ją zastrzec dla Boga, oczyściwszy ją - jeśli można tak rzec - przez zanurzenie w mikwie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby go uświęcić, oczyszczając go kąpielą wodną przez słowo,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	aby uczynić go świętym i aby oczyścić go przez obmycie Bożym słowem.